

Cožpak mě neznáte?

The musical score is written on four staves. The first staff is in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). The second staff continues in 3/4 time. The third staff changes to 2/4 time and includes a repeat sign. The fourth staff returns to 3/4 time. The lyrics are written below the notes.

Což-pak mě ne-zná-te, v tom bí-lým ka-bá-tě?
Vždyť já jsem z Ra-dňo-va je-den se - dlák,
ko-ně mám str - ha-ný, sot-va mi cho - dě-jí,
ne - mů - žu pod mí - zu po - le zvo - rat.

- 1 Cožpak mě neznáte, v tom bílým kabátě?
Vždyť já jsem z Radnova jeden sedlák,
koně mám strhaný, sotva mi chodějí,
nemůžu pod mízu pole zvorat.
- 2 Nasil jsem koukole na to naše pole,
voni mi vyrostli nepřátelé.
|: Svět se se mnou točí, každěj na mně sočí,
žádnej mi nepřeje modrých vočí. :|

Cožpak mě neznáte

1

Cožpak mě neznáte,
v tom bílým kabátě?

Vždyť já jsem z Radňova¹
jeden sedlák,
koně mám strhaný,
sotva mi chodějí²,

nemůžu
pod mízu pole zvorat.

Was denn, kennt ihr mich nicht
in diesem weißen Mantel?

Ich bin doch aus Radňov,
ein Bauer.
Meine Pferde sind erschöpft,
sie können [mir] kaum (noch) gehen
(*wörtl.* kaum mir gehen sie),
ich kann nicht
das Feld bis zum Rain
(*wörtl.* unter den Rain) pflügen.

2

Nasil jsem koukole
na to naše pole,
voni mi vyrostli

nepřátelé.
Svět se se mnou točí,
každej na mně sočí,
žádnej mi nepřeje
modrých vočí⁴.

Ich hab gesät Kornraden³
auf (dieses) unser Feld,
daraus sind mir gewachsen
(*wörtl.* sie sind mir aufgewachsen)
Feinde.
Die Welt dreht sich mit mir,
jeder grollt mir,
keiner gönnt mir
(die) blauen Augen (meines Mädchens).

¹ *Radňov* Dorf in Ostböhmen

² *chodit* (=gehen) mit imperfektivem Aspekt, z.B. regelmäßig gehen,
in der Lage sein zu gehen.

³ *Kornrade* (*Agrostemma githago*) 50-90 cm hohe Pflanze mit linealisch-lanzettförmigen Blättern und rosa-violetten Blüten an langen Stengeln. Sie war früher ein häufiges und wegen ihrer giftigen Samen gefürchtetes Getreideunkraut. Durch die Saatgutreinigung ist es wirksam bekämpft worden und heute vom Aussterben bedroht (Rote Liste).

⁴ *voni, vočí* Dialektform für *oni, očí*

KH/LDI 050100